

Swiss Videoart

# Elodie Pong Peripheral Area

Date 2005/9/30(fri.) — 10/30(sun.)

Entrance fee 500 yen

Venue TOKYO WONDER SITE  
SHIBUYA

Open Hours 11:00 — 19:00

(\*Friday & Saturday open until 21:00/\*entrance available until 30min. before closing time)

Closed on Monday (\*Tue. if Mon. is a national holiday)

<http://www.tokyo-ws.org/>

スイス・ビデオアート

# エロディ・ポン ペリフェラル・エリア

会期 2005年9月30日(金) — 10月30日(日)

入場 ¥500 (展覧会)

会場 トーキョーワンダーサイト渋谷

開館時間 11:00 — 19:00

(金曜・土曜は21:00まで/入場は閉館30分前まで)

休館日 月曜 (月曜が祝日の場合は翌日)

<http://www.tokyo-ws.org/>

"VIDEOART CHANNEL," which has introduced more than 100 works by videoartists from local / international countries, is presenting Swiss female artist, Elodie Pong in this exclusive volume, as an exhibition of her single channel video works and video installations.

Elodie Pong is well-known in contemporary art scene in Switzerland, as an artist using video images.

In one of her video works, "Secret for Sale" (2002), she makes her unique collection of "people's secrets," in which through negotiation she buys confessions of their secrets, and shoots and records the dark side of people's mind that everybody has in today's society.

Through these series of images in her video works, Elodie Pong presents problems between images, communications and identities in today's society.

For this event, we invite the artist to Tokyo and will arrange productions and workshops including various interactions with local artists and audiences, at the newly opened art space, "Tokyo Wonder Site Shibuya," which will bring fresh energy into the youth culture in Shibuya.

これまで100作品を超える国内外のビデオアート作品を紹介してきた「ビデオアート・チャンネル」は、

今回スイスの女性アーティスト、エロディ・ポンに注目し、彼女のシングル・チャンネルやビデオインスタレーション作品を紹介します。

エロディ・ポンはスイスの現代アートの中でも、映像を使った作品で話題を呼んでいるアーティストです。

彼女のビデオ作品「"Secret for Sale"/ シークレット・フォー・セールーアナタノ秘密買イマス」(2002)では、現代人の心の底にある影の部分、誰にも言えない秘密の独白を撮影し、他人の秘密を交渉によって買い取り、アーティスト独自の「他人の秘密」をコレクションしています。

そうした一連の映像作品において、エロディ・ポンは現代社会におけるイメージ、コミュニケーション、アイデンティティなどの相互間の問題を提起します。今回アーティスト自らが来日し、東京での作品製作とワークショップなどを行い、国内アーティストや観客との交流を行うことで、新たにオープンしたトーキョーワンダーサイト渋谷から若者文化の中心地に新たな息吹を吹き込みます。

# アナタノ秘密買イマス



主催 / Produced by VIDEOART CENTER Tokyo トーキョーワンダーサイト

後援 / Supported by スイス大使館 / Swiss Embassy

プロヘルヴェティア文化財団 / Pro Helvetia, Arts Council of Switzerland in Japanese PRO HELVETIA

助成 / Subsidized by ポーラ美術振興財団 / Pola Art Foundation

芸術文化振興基金 / Japan Arts Fund

トランス・アイランズ・プロジェクト企画 / Trans Islands Project 2005

デザイン / Designed by HF Harvest Firm Inc.

「エロディ・ボン パリフェラル・エリア」展において、今回VCTとTWSによる初のコラボレーションが実現しました。こうしたコラボレーションを継続させてゆき、今後もインディペンデントなアーティストのプロジェクトを発展させて、東京のアートシーンの活性化に繋げてゆきたいと考えております。

The collaboration between VCT and TWS is realized for the first time at this exhibition "Elodie Pong / Peripheral Area." We are assuming that this kind of collaboration will continue, keep developing projects of independent artists, and lead to activate the art scenes in Tokyo.

**VCT/ ビデオアートセンター東京**：2001年より若手ビデオ作家たちによって組織されたアーティスト・ラン・グループ。

**ビデオアート・チャンネル**とは：VCTによって主催され、国内そして世界各国からのビデオアート作品とインディペンデントなアーティストたちの活動を紹介するイベント。ビデオアートは映像の中だけで完結するものではなく、映像に囲まれた現代社会において様々な社会的視点を提示し、私たちの受動的な映像文化を省察する契機を作ります。

**VCT/ VIDEOART CENTER Tokyo**：The artist-run group organized by young artists since 2001.

**VIDEOART CHANNEL** is video screening event. This introduces videoart scenes and the backgrounds of artists group activities from all over the world. Videoart is not only determined by its contents, but also by a chance for us to reflect on our passive culture of audio-visual images with various social viewpoints.

# VCT×TWS

Collaboration

**TWS/ トーキョーワンダーサイト**：トーキョーワンダーサイトは、若手アーティストの支援、芸術間交流、愛好家の交流の場として2001年末、活動をスタートしました。2005年、開館した渋谷のスペースはアジア、そして世界のアートネットワークのハブとしての新しい東京のギャザリング・スポットです。又、東京都の文化政策とリンクしながら構想の提案及び試行、リサーチ、または街の活力としてその実験場 (On Site Labo) として活動し、東京芸術文化の多様性をサポートします。

**TWS/ TOKYO WONDER SITE**：Tokyo Wonder Site opened at the end of 2001 as a vehicle to support young creators, and a platform for cultural exchange between artists and art fans. The new opening space in Shibuya in 2005 functions as a gathering spot, which serves as a hub of not only Asian but also worldwide art network. Cooperated with Tokyo Cultural Policy, this newborn "site," actively as "On Site Labo" for the city vitality, suggests and carries out concepts, researches, and supports the diversity of Tokyo city culture.



**TOKYO WONDER SITE SHIBUYA**  
トーキョーワンダーサイト渋谷

〒150-0041 東京都渋谷区神南1-19-8  
1-19-8 Jinnan Shibuya, Shibuyaku Tokyo 150-0041  
TEL: 03-3463-0603 FAX: 03-3463-0605  
渋谷駅 (JR山手・埼京線・湘南新宿ライン/東急東横・田園都市線/京王井の頭線/東京メトロ銀座・半蔵門線) より徒歩8分  
駐車場はございませんので、お車でのご来館はご遠慮ください。  
8 minutes from JR Shibuya Station, Hachiko Exit

「パリフェラル・エリア」(Peripheral Area)とは「境界域」や「周辺域」を意味する言葉。シリアスで、ディープかつ遊び心あふれるエロディ・ボンの映像作品は劇映画でもなければドキュメンタリーでもなく、単なる物語でも抽象なものでもない、正にそれらの境界に位置しているといえます。

"Peripheral Area" refers to Elodie Pong's focal point. Her works are serious, deep but at the same time very playful, and its area is not in feature film, documentary, mere narrative, or abstract, but these are in between these categories.

## 【作家略歴】 Artist Biography

**エロディ・ボン Elodie Pong**

ローザンヌ大学で社会学、人類学を学んだ後、ローザンヌ美術学校で彫刻とドローイングを学ぶ。1994年よりスイスのローザンヌとチューリヒに在住し、インスタレーション、彫刻、ビデオの作品に取り組んでいる。ヨーロッパを中心に勢力的に活動している女性アーティストである。スイスのみならず数々の海外展を行い、VIPER Basel 2003スイス賞受賞、2001年「Review」ビデオ・映画コンテスト(ミグロ現代美術館)など多くを受賞し、映像作品を中心に世界的に注目されつつある。



Elodie Pong, studied Sociology and Anthropology at the University of Lausanne, and then studied sculpture and drawing at the Beaux-Arts of Lausanne. She lives in Lausanne and Zurich in Switzerland since 1994, working on the field of installation, sculpture, and video. She is becoming a remarkable artist with many awards such as "Review" video + film contest (2001, Migro Museum for Contemporary Art) and Swiss Award in "Viper Basel 2003," etc.

## アーティスト来日! The Artist Is Coming To Tokyo!

今回、アーティストが来日し、展示の準備のみならず、東京での制作を国内アーティストやワークショップ参加者と共に行います。自作について語るアーティスト・トーク他、制作の成果を見せるワークショップが予定されております。

For this event, the artist will come over to Tokyo, not only for preparing the exhibition, but she is also planning on production in Tokyo with the artists in Japan and participants in the workshops. She will do presentation on her works at the Artist's Talk, and she will also present the outcome of the production at the Workshop.

## ■プログラム / Programs

9月30日-10月30日	展覧会	Sep. 30-Oct. 30	Exhibition
10月1日	アーティスト・トーク	Oct. 1	Artist Talk
10月2日	ワークショップ	Oct. 2	Workshop

## 【作品解説】 Work description

「シークレット・フォー・セール —アナタの秘密買イマス—」(2002年/62分)

展覧会を訪れた人々が、部屋状の特殊なインスタレーションの中でビデオカメラに向かい、自分の「秘密」を告白した後「秘密」に値段を付け買い取ってもらう。このプロセスの中に、現代の聖域としての「秘密」と流通可能な「情報」の境界線が危うく見え隠れする。

「シークレット・コレクション —他人の秘密コレクション—」(2004年/ビデオ・インスタレーション作品)

「シークレット・フォー・セール —アナタの秘密買イマス—」のために撮られた9時間に及ぶ映像を、インスタレーション形式で展示。膨大な量の「秘密コレクション」をコッソリ覗き見。あなたの眼差しは果たして傍観者の視点か、告解を引き受ける神の視点か?

「スクリプト、セットとキャラクター」(2004年/ビデオ・インスタレーション作品)

3つのスクリーンに大きく映し出されるのは「携帯メールのやりとり」「疾走する車から見た夜道」「若者達の何気ない日常」。それぞれが「脚本」「セット(スクリーンプロセス)」「登場人物」という劇映画の要素であり、それらがシニカルな抽象映画を形作る。物質中心の社会におけるポップ・カルチャーの反動性と、その環境下での私達のアイデンティティを考えさせる作品。

「サーチ・アンド・デストロイ」ほか、新作短編ビデオ作品

2005年に制作された作者の新作ビデオ作品の紹介。顔のイメージを貼り付けたマスクを使った、アイデンティティを巡る複数の考察。電子映像と電子音の間に現代人の存在の位置づけを見出すために、作者は「性格」(personality)の語源がラテン語の「仮面」(persona)であることを引用している。

「Secret for Sale」(2002/62min)

People, who visited her exhibition face the video camera in this unique installation, make confession of their secret, and then after the confession, the artist negotiates the price and buys their secret. In this process is nearly indicated the ambiguous area between secluded "secret" and negotiable "information."

「Secret Collection」(2004/video installation)

An installation of 9 hour-long length footages from abovementioned "Secret for Sale," you can take a peep into the part of the collection voyeuristically...Although you can watch these whole process of video, is your viewpoint of observer's, or God's glance that could redeem people's confessions?

「Script, Set and Characters」(2004/video installation)

Each of three screens shows image of "SMS-communication by text," "night street views from the car" and "trivial daily life of youths." Those are essences of feature film as "Script," "Set" and "Characters." Then those form a cynical abstract cinema. A video installation leads us to rethink of our identities and against pop culture under the supreme material society.

「Search and Destroy」and other new video pieces

From Elodie Pong's new video pieces made in year 2005. These are various observations on our identities by using masks with image of face. To unmask our existence among electric images and electric sound, the the artist cites the fact that the word "personality" derives from "persona," which means mask in Latin.



お問い合わせ:

VIDEOART CENTER Tokyo ビデオアートセンター東京  
〒160-0004 東京都新宿区四谷3-12 サワノポリビル9F  
Sawanobori-bldg. 9F 3-12 Yotsuya, Shinjyuku-ku, Tokyo 160-0004  
TEL/FAX: 03-3356-6946 mail: channel@vctokyo.org http://www.vctokyo.org